

УДК 811.124

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ**

И.И. Груль, Г.Ч. Мазько

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В данной статье рассматривается роль латинского языка как фактора формирования компетенций в сфере межкультурной коммуникации.

In given article the role of Latin language as formation factor competence in sphere of intercultural communications is considered.

В последнее время функционально-динамический подход к изучению иностранных языков обусловил появление новых технологий и концепций обучения. Одна из основных задач на современном этапе – обучение на основе теоретических положений межкультурной коммуникации. Способность к межкультурной коммуникации, которую часто называют диалогом культур, является одной из основных характеристик интернационализации образования. Формирование межкультурной компетенции студентов обрело в современной лингводидактике новое звучание. Каждое занятие по иностранному языку – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация (от лат. *communicatio* – сообщение, *communicare* – делать общим, связывать) – это непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур. Формирование навыков межкультурной коммуникации зависит не только от знания иностранного языка, но и от четкого представления о культуре людей, говорящих на данном языке. Поэтому современное преподавание языков невозможно без привития студентам иноязычной культуры, что способствует формированию межкультурной компетенции, всестороннему развитию личности.

Занятия по латинскому языку дают представление об органической связи современной культуры с античной культурой и историей, что расширяет кругозор студента. На протяжении двух тысячелетий латинский язык царил в литературе, науке и юриспруденции. Латинский язык до сих пор остается международным языком биологии, медицины, а также католической церкви. Общеизвестно, что латинский язык всегда являлся языком высшей культуры, в связи с чем возникает необходимость в изучении мира

носителей языка, их культуры, образа жизни, менталитета. Значение латыни в этой непрерывной исторической цепочке от античности до наших дней как инструмента культуры оказывается неизмеримо большим, чем другого любого европейского языка. В этом – культурологический смысл преподавания латинского языка.

Огромный вклад в становление и развитие коммуникативной теории и практики внесла античная риторика. Она уделила много внимания важнейшим проблемам государственной деятельности как арены столкновения ораторов, воспитанию ораторов, технике подготовки речи. Античными ораторами была детально разработана структура речи, включающая такие элементы, как вступление, название и толкование названия, повествование, описание, доказательство, опровержение, обращение к чувствам, заключение. Безусловно, античная мысль сделала лишь первые шаги по пути осмысления человеческой коммуникации. Однако теоретический задел, созданный античными мыслителями, стал основой, на которой строились дальнейшие исследования в области человеческой коммуникации.

С распадом античного общества латинский язык положил начало образованию целого ряда новых языков и, перестав служить средством общения для одного народа, сохранился в качестве языка науки Европы и далеко за ее пределами. Многовековое распространение латинского языка содействовало проникновению латинской лексики в новые западноевропейские языки. Латинский язык лежит в основе романской ветви иностранных языков, но он оказал значительное влияние и на германскую ветвь языков, особенно на английский язык, объем латинских заимствований в котором, исходя из различных источников, составляет от 40 до 60% основного словарного фонда. Сегодня нельзя себе представить ни один из развитых языков без огромного количества слов греко-латинского происхождения, что, в свою очередь, облегчает взаимопонимание между людьми разных стран, способствует интеграции различных культур. Проиллюстрируем это простым примером.

- Лат.* humanus, a, um – человеческий, человечный
humanitas, atis f – человеческая природа, гуманность, образованность
- Фр.* humain, -e – человеческий, гуманный
humanite f – гуманность
humanisme m – гуманизм
humaniste m – гуманист

- Англ.* human – человеческий
 humane – гуманный, человечный
 humanity m – человечество
- Нем.* human – гуманный, человечный
 Humanitdt (f) – гуманист
 Humanismus (m) – гуманизм
 Humanist (m) – гуманист
- Бел.* гуманізм, гуманіст, гуманістычны, гуманны
- Русск.* гуманный, гуманизм, гуманист, гуманность

Богатое наследие латинского языка отразилось в терминологии административной сферы (авторитет, администрация, аттестация, бенефиция, декларация, документ, инкорпорация, инстанция, неогонция и др.); физико-естественной философии (амальгама, атмосфера, атом, глобус, масса, материя, машина, механизм, натура и др.); метафизики (абстракция, акциденция, анализ, аргументация, деривация, имитация, иррациональный, иррегулярный, модификация; критика и др.); медицины (агония, альтерация, антидот, апоплексия, артерия, инстинкт, летаргия, медик, медикамент и др.); математики и геометрии (аксиома, алгебра, алгебраический, аналитика, арифметика, бином, геометрия, механика и др.); географии (Азия, Америка, американцы, Аравия, арапы-арабы, Африка, африканцы, Европа, европейский и др.).

Словарный фонд древних языков настолько богат, что позволяет и сегодня черпать из них все новые и новые элементы для обозначения новых понятий. Заимствования из “мертвых языков” легко входят в терминологическую систему на уровне значения, что нельзя сказать о национальных словах, которые влекут за собой буквальное толкование на уровне смысла. Слова, построенные на базе греко-латинских морфем, обычно не переводятся, т.е. передаются буквами национальных языков. Ни одна европейская страна не осталась в стороне от подобного терминотворчества: encyclopedia, panorama, polyglot, thermometer, linguistics и т.д. Интернационализмы исчисляются тысячами: углубляются знания о природе и обществе – появляются и новые названия (нанология – nanology; антропоэкология – anthropoecology.) Чтобы понять эти слова, нужно усвоить греко-латинские элементы. Греко-латинские словообразовательные компоненты – это универсальные языковые концепты смысла, бесконечные смысловые ресурсы и огромный информационный потенциал. При помощи соединения различных компонентов можно создавать новые смыслы слов. Чем больше студент знает ключевых

элементов слов, несущих основную смысловую нагрузку, тем лучше он будет ориентироваться в потоке информации, тем больше будет его словарный багаж, тем быстрее он сможет овладеть современными европейскими языками. Латынь продолжает жить как источник пополнения интернационального лексического фонда, как язык науки. В обозримом будущем вряд ли какой-нибудь другой язык сможет претендовать на эту роль.

Очевидно, что основную культурную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Но особенно наглядно и ярко культурный аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами, поговорками – т.е. тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа. Заимствование фразеологических единиц – один из путей усвоения жизненного опыта и мудрости других народов, оно присуще многим языкам мира. Основным способом заимствования в сфере фразеологии является калькирование, т.е. буквальный, пословный перевод иноязычного оборота, что приводит к образованию фразеологических калек. Большое число фразеологизмов связано с античной мифологией, историей и литературой. К античной мифологии восходят, например, следующие обороты английского языка: *Achilles hul* «ахиллесова пята», *the apple of discord* «яблоко раздора». Греко-римская мифология явилась одним из важнейших источников фразеологических заимствований французского языка: *la boote de Pandore* «ящик Пандоры»; *la corne d'abundance* «рог изобилия»; *le talon d'Achille* «ахиллесова пята»; *la pomme de discorde* «яблоко раздора»; *le fil d'Ariadne* «нить Ариадны, путеводная нить»; *travail de Sisyphe* «сизифов труд»; *les noeuds de l'hymen* «узы Гименя». Следует отметить, что фразеологизмы, заимствованные из латинского и греческого языков, во многих случаях носят интернациональный характер, т.к. встречаются в ряде языков. Так, например, латинский фразеологизм *sal atticum* «тонкое остроумие, изящная шутка» встречается в русском языке – «аттическая соль», во французском – *sel attique*, в английском – *Attic salt*, в немецком – *atiisches Salz*, в испанском – *sal atica* и т. д. Латинские фразеологизмы заимствуются другими языками как в виде калек, так и без перевода. На страницах многих современных научных и политических работ встречается множество аббревиатур, крылатых выражений и изречений. Так,

например, часто используются аббревиатуры NB (Nota bene), P.S. (Post scriptum), l.c. (loco citato), изречения *tabula rasa*, *terra incognita*, *reductio ad absurdum* и т.д. Интерес к латинским крылатым изречениям объясняется не только тем, что они прошли через столетия как образец мудрости, но и тем, что они созвучны нашему времени, которое требует лаконичности и точности в высказывании мыслей.

Особый интерес вызывает сопоставительное изучение крылатых выражений, что позволяет выявить общие и отличительные черты в постижении мира разными народами и сопоставить проявление в пословицах и поговорках менталитета народов. Сопоставительное изучение крылатых изречений в определенной степени является сопоставительным исследованием разных культур.

Элементы античной истории, культуры, фразеологии, как известно, всегда входили в систему гуманитарного образования всех стран Европы, и именно на них в течение многих веков базируется фундамент новоевропейской культуры. Тысячи слов латинского и греческого происхождения вошли в обычную ежедневную лексику каждого из нас во всех сферах нашей жизни - от идеологии, политики, науки до личных имен, предметов и понятий нашего домашнего быта. Человек, приобщившийся к тайнам слов античных Греции и Рима, безмерно расширяет свой кругозор, осмысленно воспринимает сущность и смысл многих современных слов и понятий. Таким образом, через изучение латинского языка студент включается в диалог культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Астахова Е. Познавательная активность студентов: поиск форм оптимизации // Альма матер. - 2000. - 11. - С. 29-32.
2. Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов. М., 1982.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005.
4. Кунин А.В. Английская фразеология. М.: Изд-во Высшая школа, 1970.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М., 1976.
6. Подосинов А.В., Щавелева Н.И. Введение в латинский язык и античную культуру. - М.: Прогресс. - 1994. - Ч.1, Ч.2. - С. 190, 250.
7. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высш. шк., 2005.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация - М.: Слово/Slovo, 2000.